

Da j' ma mila znala

iz Kotoribe (Medimurje)



Da j' ma mi-la zna-la, da j' ma dra-ga zna-la,
'de sem vez-da ja: na tu-rob-nom pol-ju,
'de ju-na-ki sto-ju, bo-ja bi-je-ju.

- 1 Da j' ma mila znala, da j' ma draga znala,
'de sem vezda ja: na turobnom polju,
'de junaki stoju, boja bijeju.
- 2 Da j' ma mila znala, da j' ma draga znala,
kak sem gladen ja: spekla bi kolače
te prhke pogače, kaj se najel ja.
- 3 Da j' ma mila znala, da j' ma draga znala,
kak sem žejen ja: išla bi v gorice
po črleno vince, kaj se napil ja.
- 4 Da j' ma mila znala, da j' ma draga znala,
'de sem vezda ja: na turobnom polju,
'de junaki stoju, boja bijeju.

Da j' ma mila znala

iz Kotoribe

aus Kotoriba (kleine Ortschaft
38 km östlich von Čakovec)
Murinsel

Međimurje

1

Da j'¹ ma² mila znala,
da j' ma draga znala,
'de sem vezda ja:
na turobnom polju,
'de junaki stoju,
boja bijeju.

Wenn meine Liebste gewusst hätte,
wenn meine Teure gewusst hätte,
wo ich immerzu bin:
auf dem düsteren Felde,
wo die Helden stehn,
(und) die Schlacht schlagen.

2

Da j' ma mila znala, da j' ma draga znala,
kak sem gladen ja:
spekla bi kolače
te prhke pogače,
kaj se najel ja.

wie hungrig ich bin:
gebacken hätte sie Kuchen
und mürbe Fladenbrote,
dass ich mich satt äße.

3

Da j' ma mila znala, da j' ma draga znala,
kak sem žejen ja:
išla bi v gorice
gegangen,
po crleno vince (dim.),
kaj se napil ja.

wie durstig ich bin:
auf den (Reb-)hügel wäre sie
gegangen,
um roten Wein zu holen,
dass ich mich satt tränke.

4

Da j' ma mila znala, da j' ma draga znala,
'de sem vezda ja: na turobnom polju,
'de junaki stoju, boja bijeju.

¹ j', Kurzform von 'je'

² ma, Kurzform von 'moja'

SG/HE 290104